

25. Шарафуддин Али Язди. Зафарнома (предисловие, комментарии и указатели, подготовка текста к изданию А.Урунбаев, ответственный редактор: А.К. Арендс). – Ташкент: Фан, 1972. – 1024 б.

Мустафаева А.А., Шупанова Р.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы

«ПОДЪЕМЫ» И «СПАДЫ» РЕЛИГИОЗНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ИРАНЕ

Работа выполнена в рамках проекта

«Религиозное образование в изменяющемся мире: инновационный Казахстан и мыслящая нация».

В настоящей статье предпринимается попытка изучить динамику религиозного образования как дисциплины и института на примере Исламской Республики Иран (далее Иран). Страна стала свидетелем ряда историко-политических и религиозных событий от исламизации к секуляризации, от секуляризации к исламизации, от зороастризма к исламу, а затем от ислама к шиитскому исламу. В зависимости от исторического периода и политического курса страны в истории религиозного образования Ирана также наблюдаются активные и пассивные процессы.

Ключевые слова: Иран, религиозное образование, мактаб, медресе, секуляризация, исламизация

Бұл мақалада Иран Ислам Республикасы негізінде пән және институт аясында діни білім қарастырылады. Иран исламдандырудан секуляризацияға, секуляризациядан исламдандыруға, зороастризмнен исламға, ал кейінірек исламнан шииттік исламға өту секілді тарихи, саяси және діни үрдістердің куәсі болды. Тарихи кезең мен саяси бағытқа байланысты Ирандағы діни білім де бірқатар үрдістерден өтті.

This article attempts to study the dynamics of religious education as a discipline and the institute by the example of the Islamic Republic of Iran. This country has witnessed a number of historical, political and religious events from Islamization to the secularization, from secularization to the Islamization, from Zoroastrianism to Islam, then from Islam to Shia Islam. Depending on the historical period and the country's political course in the history of Iran's religious education are also observed active and passive processes.

Сегодня мир охвачен рядом террористических, экстремистских и псевдо-религиозными процессами, поэтому знание о религии стало крайней необходимостью как для общества, так и для государства в целом. Иран вступая в современное образовательное пространство и становясь его частью, прошел несколько этапов образования, в том числе религиозного.

Л.З.Левверс (L.Z.Levers) отмечает о функционировании двух религиозных школ в Иране – мактаб (начальная школа) и медресе (средняя школа) [1, 149-150]. Р.Арджманд (R.Arjmand) отмечает о функционировании мактаб (также куттаб) с приходом ислама в VII веке, которые в последующем стали современными начальными школами (на англ. «maktab»), а медресе («madrasas») – с X века [2, 119]. Начальное обучение начиналось с 6-7 лет и уже включало в себя персидский язык, поэзию, каллиграфию, а из предметов религиозного направления – Коран, арабский язык (для чтения священной книги мусульман). Касательно второй ступени – среднего образования, то медресе являлись центрами углубленного изучения ислама. Программа обучения средней школы включала в себя арабскую грамматику, исламское право и законодательство, юриспруденцию и теологию. Уже в 30-е годы XX века при университете Тегеран был основан факультет юриспруденции и теологии, куда также привлекались профессора из разных уголков мира.

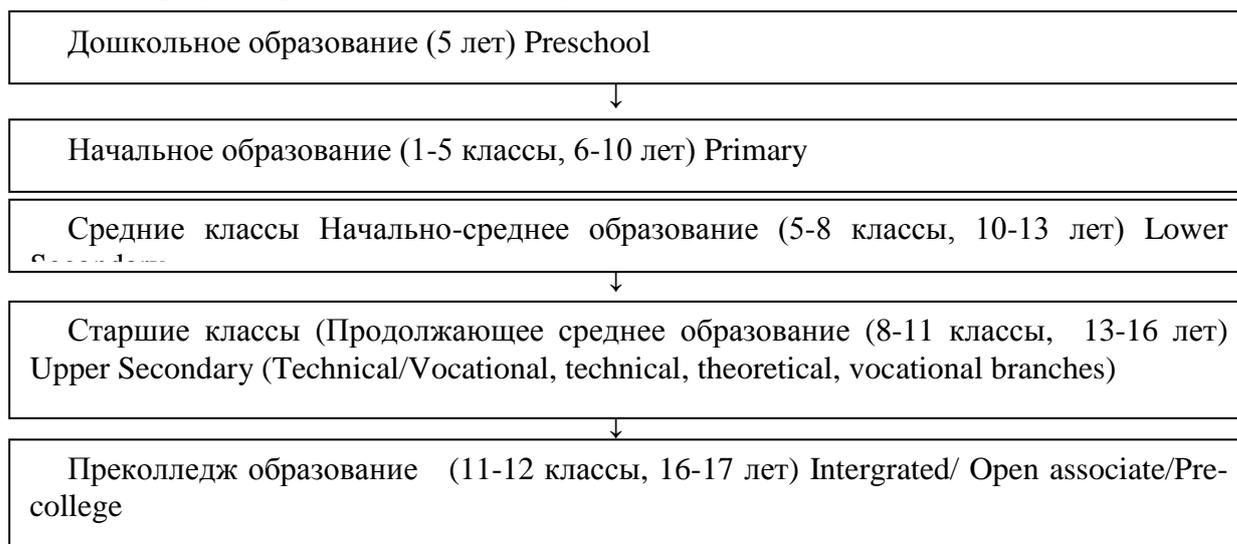
С XVI века, с возрастающей роли Сефевидской династии и провозглашением ислама шиитского направления государственной религией, в стране, в частности в Тебризе, Исфахане, Куме и др., были основаны ряд медресе, где углубленно изучался шиизм учителями, приглашенными из разных стран. Труд «*كتاب النقص*» (досл. Книга нарушений) известного персидского ученого века Абдалджалиля Газвини Рози, автор указывает на наличие медресе шиитов в таких городах, как Сабзевар, Рей, Кум, Кашан, Варамин, Обэ, Сари. В этом же труде указывается на то, что система религиозного образования в данных медресе не имела связи друг с другом, и была совершенно независимой в каждой школе. И только начиная с XX века вместе с основанием хаузы в Иране, городе Кум, все медресе шиитов постепенно перешли к единому управлению [3]. «*حوزه علمیه*» (хузейе элмийе или хауза) так называют шиитскую исламскую академию, а ее ученики – «*طلاب*» талоб. Основателем первой хаузы является выдающийся шиитский учёный Абу Джафарат-Туси (995—1067 гг.) в Наджафе (Ирак), которая была главным центром шиитского образования на протяжении 1000 лет, впоследствии еще одна хауза была основана в Куме. На сегодняшний день в Иране существует две хаузы в Куме и Наджафе. Обе эти школы изучают шиитский тафсир Корана и хадисы, кроме того, изучается юриспруденция – джафаритский мазхаб. Кумская хауза отличается от наджафской школы преданностью идеям исламской революции и имама Хомейни, в то время как в Наджафе стараются избегать политической вовлеченности. Поэтому, в кумской хаузе уделяют большое внимание изучению связи ислама и политики. Кроме того, в кумской хаузе помимо изучения собственно исламских дисциплин, преподаются общие дисциплины: политология, философия, психология, социология, экономика, география, в то время как в хаузе Наджафа даётся узко специализированное образование [3]. Таким образом, Хауза города Кум получила свой высокий статус и в последующем стала местом зарождения исламской революции в Иране [4].

Завершение официальной деятельности мактаб и медресе относится в 20-годам прошлого столетия, что связано с приходом к власти Реза Шаха в 1921 году, когда государство сделало упор на три направления в своем развитии: модернизация, секуляризация и вестернизация. Хотя образовательная система начала претерпевать кардинальные изменения уже в 1918-1919 годах, когда на территории страны открылись 40 школ нового образца, из них 8 – в Тегеране. Образовательная «нерелигиозная» система Ирана или современная западноориентированная образовательная система тесно связана с образовательной системой во Франции и берет свое начало к середине XIX века, так в 1851 году появилась первая политехническая школа – Даруль-фунун, нацеленная на подготовку специалистов в областях технологий и науки.

Поскольку история формирования отношений между местным населением и исламом уходит вглубь веков, население и его традиции, пропитанные религиозными взглядами и ценностями, не смогли внезапно отдалить религию, позиции религии (зороастризм, а позднее ислам) были довольно сильными. Поэтому религиозные школы стали дополнительными центрами религиозных учений и изучения Корана. Касательно местной оппозиции, то и она видела в реформах Реза Шаха опасность проникновения западных идей, постепенно удаляя ценности, которые содержат в себе традиционные народные и исламские принципы. Секуляризация подразумевала отделение религии от государства, в частности в сфере образования. Среди первых задач для достижения этой были переход контроля образования в министерство образования государства и создание новых школ и упразднение религиозных школ – мактаб и медресе как основными. Министерство образования как официальный орган контролировало полностью программу и процесс в образовательных учреждениях. Бюджет образования был увеличен в два раза в 1927 году, расходы на образования составили 10,4 млн. риалов в 1926 году (4% от всех государственных расходов), 20,8 млн. риалов в 1929 году (5%) и 159 млн. риалов в 1941 году (4.5%) [2, 124].

На начальных этапах основания мактаб, школы посещали лишь мальчики на платной основе, а девочки получали так называемое «домашнее образование» (англ.). Школами могли быть как мечети, так и дома учителей. Л.З.Леверс также отмечает о том, что девочки также имели возможность получать знания от учительниц (учителя-мужчины занимались только мальчиками), где также отражались религиозные принципы [1, 150]. С реформой Реза шаха,

уделялось внимание образованию девочек и образованию в целом в сельских местностях, так если в 1926-1927 годах девочки составили 20% от общего числа учащихся, то в 1976-1977 годах – 38% [2, 124]. После образования министерства образования в 1910 году, в 1925 году девушки впервые были приняты в колледж. Рассматривая просвещение среди населения, то можно увидеть динамику посещения школы среди населения в возрасте 6-19 лет: в 1966 году 36%, в 1976 году 59% и 2010 году около 87%, а том же году посещаемость начальной школы составило 97%. Рост числа учащихся повлек за собой и другие негативные последствия: нехватка аудиторий, учебных материалов, контактных часов для работы с каждым учащимся и т.д. Экспрезидент государства Хатами (1997-2005 гг.) принимая во внимание неконкурентоспособность выпускников иранских учебных заведений, внес изменения в образовательную систему (с дошкольного до пре-университетского) [2, 127]:



В отличие от ступеней школьного образования в 80-годы (Preschool, Primary, Lower Secondary, General Upper secondary), настоящее включает в себя 11-12 классы (Intergrated/ Open associate/Pre-college), а также в прошлом столетии старшие классы включали в себя лишь «Technical/Vocational». Среди других преимуществ образовательной реформы стала унификация образовательной программы по всей стране, в том числе включение экзамена как вида контроля знаний в конце 6, 9 и 12 классов. Наряду с государственными школами, где начальное образование осуществлялось на бесплатной основе, функционировали и частные школы, которые также контролировались министерством образования. Национализация или очищение персидского языка от заимствований из арабского языка, употребление персидского языка во всех сферах и другие процессы также стали результатом настоящей реформы. Международные школы, расположенные в Иране включили персидский язык в перечень основных предметов.

Революция 1979 года в Иране повлекла за собой крупные изменения, в частности в сфере образования. Модернизация, секуляризация и вестернизация с 20-х годов по 80-е годы XX века сумели изменить «мышление» большей части профессорско-преподавательского состава, что привело к тому, что свыше 2 млн. представителей образования и науки Ирана покинули страну и продолжили свою деятельность в западных странах. Среди 61 развивающейся страны Иран занял 1-место по «утечке мозгов», к примеру, в 2000 году 1800 профессоров из Ирана работали в университетах США, в то время как в самом Иране количество профессоров было около 1000 [2, 127].

Среди преимуществ революции можно отметить ее роль в возрождении религиозного образования в целом. Правительство снова обратилось к изучению арабского языка и исламской религии, следовательно, содержание учебных дисциплин, в особенности гуманитарных, начало включать в себя материалы религиозного характера, так в 700 тем в 636 учебниках и учебных пособиях начальной средней школы были внесены коррективы [2, 125], соответственно учебная литература по истории, персидскому языку включала в себя вопросы

ислама. Статистический анализ С.Пайванди показывает, что около 50% всех заданных тем по поэзии, литературе, классической персидской литературе относятся к исламу и 38% по другим предметам школьной программы [5]. Будущие выпускники образовательных учреждений могли успешно завершить учебу не только на основе результатов пройденного курса или всех дисциплин, но на основе знания и понимания ислама (true meaning of Islam) [2, 125]. Сокращенные часы по предмету «религиоведение» возобновились от 9.3% (в начальной) и 5.9% (в средней школе) в дореволюционный период и до 20% в постреволюционный период [2, 126]. Саид Пайванди указывая на то, что язык Корана, который исчез из учебной программы в течение 50 лет, вновь был включен в образовательный процесс. Касательно религиоведения (RE), то и его количество часов стало постепенно расти в соотношении с другими дисциплинами [5]:

	До революции	После революции в ле	После революции в г.
льная школа	7%	17%	24%
няя школа	5,5%	11%	26%

Авторы статьи «Assessment in Education in Iran» (пер. Оценка в образовании в Иране) демонстрируют недельную нагрузку школьных предметов в 1993 году [6]:

	6-класс	7-класс	8-класс
идский язык и ратура	5	5	5
ематика	4	5	5
югия	2	-	-
гиоведение	1	1	1
ория	1	1	1
рафия	2	-	-
бский язык	1	1	1
ийский язык	2	2	2
н	33	34	34

Следовательно, религии и исламу в частности отводится около 35 часов в неделю, что в свою очередь подтверждает роль ислама в обществе и воспитании поколения.

Итак, этапы религиозного образования в Иране в зависимости от роли религии в обществе в целом мы можем рассмотреть в три этапа: до 20-х годов XX века, 20-70-е годы XX века и с 80-х годов XX века и по сей день. С приходом ислама в Иране началось как во многих исламских странах с религиозных институтов начального - «мактаб» и среднего или более углубленного «медресе», в последующем хауза занималась религиозным образованием, а именно исламом шиитского направления. В рамках трехсторонней политического курса Реза Шаха учащиеся не получали религиозное образование в рамках учебной программы. Ситуация изменилась после Исламской революции, в школах возобновились дисциплины, связанные с религией и исламом. По сей день религия, в частности ислам, представляет собой неотъемлемую часть образования.

ЛИТЕРАТУРА

1 Rosarii Griffin. Education in the Muslim world: different perspectives. Chapter: Ideology and change in Iranian education by Lila Zia Levers, 2006.

2 Reza Arjmand. Studies in International and Comparative education. Inscription on Stone Islam, State and Education in Iran and Turkey. Stockholm University, 2008.

3 مرتضيدانشيار. پژوهشنامه تاريخ تمدن اسالمی، تهران، 1391

4 ، 91389 دانشنامه جهان اسلام، تاریخوسیرتحوّلحوز علمیهقمدر دورانمعاصر، تهران، بنیاد دانشنامه، ج 4

5 Saayed Paivandi. The Future of Iran: Educational Reform Education in the Islamic Republic of Iran and perspectives on Democratic Reforms (Presentation).

6 Abbas M.Arani, L.Kakia, V.Karimi. Assessment in Education in Iran // SA-eDUC Journal Volume 9, Number 2. September 2012

Рыбалкин В.С.

Институт востоковедения имени А.Е.Крымского Национальной академии наук Украины,
Украина, г. Киев e-mail: vrybalkin@gmail.com

ПЕРЕВОДЫ КОРАНА: АКАДЕМИЧЕСКИЕ ТРЕНДЫ И ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ

В статье рассмотрены различные интерпретации Корана в качестве важного источника для подготовки научных переводов Книги на любой иностранный язык. Особое внимание обращается на предыдущий опыт, связанный с историческими и, особенно, идеологическими вопросами, а также некоторыми языковыми особенностями самого текста Корана. Проанализирован феномен лексических и грамматических погрешностей, встречающихся в зарубежных интерпретациях; их нельзя не только игнорировать, но и необходимо серьезно принимать во внимание при переводе Корана на разные языки, поскольку подобные ошибки представляют собой важный дополнительный источник для научного истолкования мусульманского Священного Писания. Рассмотрены последние переводы Корана на русский, английский, а также на некоторые языки республик СНГ.

Ключевые слова: Коран, мусульманское Священное Писание, комментарии, интерпретации, переводы на русский язык.

Мақалада Құранның кез келген шет тіліндегі ғылыми аудармаларын дайындау үшін маңызды дереккөз ретінде Кітаптың әр түрлі интерпретациялары қарастырылған. Алдыңғы тарихи және идеологиялық мәселелерге қатысты тәжірибеге, сондай-ақ Құранның өзінің мәтіндегі бірқатар тілдік ерекшеліктерге баса көңіл аударылады. Шетелдік интерпретацияларда кездесетін лексикалық және грамматикалық кемшіліктерге талдау жасалады; оларды назардан тыс қалдыруға болмайды, керісінше, бұл тектес қателер ислам дінінің Қасиетті Кітабын ғылыми тұрғыдан түсіндіру барысында маңызды қосымша дереккөз болып саналатындықтан, Құранды әр түрлі тілдерге аудару барысында оларға айрықша көңіл аудару қажет. Құранның соңғы жылдары орыс, ағылшын, сондай-ақ ТМД республикаларының кей тілдерінде жарық көрген аудармалары қарастырылды.

Түйін сөздер: Құран, ислам дінінің Қасиетті Кітабы, түсіндірмелер, интерпретациялар, орыс тіліндегі аудармалар.

The article refers to various interpretations of the Qur’ān as an important source for preparing academic translations of the Book into any foreign language. Special attention is drawn to previous experience related to historical and, especially, ideological issues as well as certain linguistic features of the Qur’ānic text itself. The last but not the least is the phenomena of lexical and grammatical errors occurring in foreign interpretations; while the Qur’ān being translated into different languages, they should be seriously taken in account, should not be ignored but treated